



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)^{1*}

Naziv kolegija	Vježbe prevodenja (gospodarstvo)					akad. god.	2021./2022.	
Naziv studija	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer)					ECTS	3	
Sastavnica	Odjel za germanistiku							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	0	P	30	S	30	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Oglašeno na mrežnim stranicama Odjela			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			njemački i hrvatski jezik	
Početak nastave	1. listopada 2021.			Završetak nastave			10. lipnja 2022.	
Preduvjeti za upis kolegija	nema preduvjeta							
Nositelj kolegija	Geriena Karačić							
E-mail	gkaracic@unizd.hr			Konzultacije	Oglašeno na mrežnim stranicama Odjela			
Izvođač kolegija	Geriena Karačić							
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će biti sposobni: - razumjeti stručne tekstove iz gospodarstva na njemačkom i na hrvatskom jeziku - primijeniti i objasniti stručnu terminologiju iz područja gospodarstva na njemačkom i na hrvatskom jeziku - samostalno prevoditi tekstove iz područja gospodarstva s hrvatskog na njemački, te s njemačkog na hrvatski jezik - obrazložiti vlastite prijevodne odluke - samostalno izraditi glosar stručnog vokabulara.							
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Ishodi učenja na polju prevoditeljstva: DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz stručnog područja gospodarstva na njemačkom i na hrvatskom jeziku, sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim komunikativnim situacijama, prevoditi stručne tekstove DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, sastavljati različite tekstove iz područja gospodarstva DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite stručne prijevode Generičke kompetencije:							

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)

	DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih radova DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input checked="" type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi i redovito izvršavanje domaćih uradaka te izrada i prezentacija projekta; nazočnost na nastavi: 70%				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			23.6.2022., 7.7.2022.	15.9.2022., 29.9.2022.	
Opis kolegija	Kolegij sustavno razvija i uvježbava razumijevanje njemačkih i hrvatskih stručnih tekstova iz područja gospodarstva. Stručni se tekstovi usmeno i pismeno prevode na njemački kao i na hrvatski jezik. Proširuje se razumijevanje stručne terminologije. Primjenjuju se stručni pojmovi u usmenom i pismenom prevođenju njemačkih i hrvatskih tekstova. Svaki student izrađuje svoj glosar.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvođenje u kolegij, utvrđivanje studentskih obveza i načina ocjenjivanja; upoznavanje s literaturom2. Uvod u stručno područje gospodarstva3. Ljudski i materijalni resursi I4. Ljudski i materijalni resursi II5. Njemačko-hrvatski gospodarski odnosi I6. Njemačko-hrvatski gospodarski odnosi II7. Austrijsko-hrvatski gospodarski odnosi I8. Austrijsko-hrvatski gospodarski odnosi II9. Financije I10. Financije II11. Financije III12. Bankarstvo I13. Bankarstvo II14. Ponavljanje obrađenog gradiva za kolokvij15. Kolokvij16. Trgovačka društva I17. Trgovačka društva II18. Trgovačka društva III19. Logistika20. Osiguranje I21. Osiguranje II22. Turizam I23. Turizam II24. Turizam III25. Predstavljanje studentskih projekata I26. Predstavljanje studentskih projekata II27. Slobodna tema (po izboru studenata) I28. Slobodna tema (po izboru studenata) II				



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	29. Ponavljanje gradiva i priprema za završni ispit I 30. Ponavljanje gradiva i priprema za završni ispit II					
Obvezna literatura	Aktualni stručni tekstovi iz područja gospodarstva objavljeni na internetu i u njemačkim, austrijskim i hrvatskim medijima.					
Dodatna literatura	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004. Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009. Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.					
Mrežni izvori	Hrvatske, njemačke i austrijske internetske stranice novinskih agencija, državnih i europskih institucija					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena iz ovog kolegija temelji se na bodovima postignutim na temelju podataka o nazočnosti, aktivnom sudjelovanju u nastavi, uspješnosti rješavanja domaćih uradaka i rada na projektu te postignutim bodovima na završnom pismenom i usmenom ispitu. Ocjenjivanje kolegija provodi se bodovanjem. Za ocjenu „dovoljan (2)“ potrebno je postići na pismenom kao i na usmenom dijelu ispita najmanje 65% bodova. Formiranje konačne ocjene: završni ispit nosi 60% ukupne ocjene, a 40% aktivno sudjelovanje, rješavanje domaćih uradaka te izrada projekta. Uspjeh na hrvatskom i njemačkom jeziku sudjeluje ravnopravno u formiranju konačne ocjene.					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0 - 64%	nedovoljan (1)				
	65 - 74%	dovoljan (2)				
	75 - 84%	dobar (3)				
	85 - 92%	vrlo dobar (4)				
	93 - 100%	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriječno dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i> . U slučaju nastave na daljinu ishodi učenja će se provjeravati online putem MS Teamsa i sustava Merlin, a obveze prisutnosti kao i rok za predaju domaćih uradaka i projekta kao i način formiranja zaključne ocjene ostaju isti kao i za kontaktnu nastavu. Radove treba poslati putem sustava Merlin ili elektroničkom poštom.					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)
